

Е.С. Коканова

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ С ЛИСТА
(английский и русский языки)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова»

Е.С. Коканова

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ С ЛИСТА
(английский и русский языки)**

Учебное пособие

Архангельск
САФУ
2016

УДК [811.111+811.161.1](075)
ББК [81.2Англ+81.2Рус]-7я73
К597

*Рекомендовано к изданию учебно-методическим советом
Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В. Ломоносова*

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Северного государственного медицинского университета **Е.И. Журавлева**;
доктор филологических наук, профессор английского языка и перевода Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов **Т.А. Клепикова**

Коканова, Е.С.

К597 Практикум по переводу с листа (английский и русский языки): учеб. пособие / Е.С. Коканова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск: САФУ, 2016. – 132 с. – Текст англ., рус.
ISBN 978-5-261-01157-6

В учебном пособии представлены материалы для аудиторной и самостоятельной работы по переводу с листа на начальном и продвинутом этапах, а также для подготовки к выполнению данного вида перевода на государственном аттестационном экзамене по практическому курсу перевода первого иностранного языка (с английского языка на русский).

Предназначено для студентов старших курсов очной и очно-заочной форм обучения по профилю «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика».

УДК [811.111+811.161.1](075)
ББК [81.2Англ+81.2Рус]-7я73

ISBN 978-5-261-01157-6

© Коканова Е.С., 2016
© Северный (Арктический)
федеральный университет
им. М.В. Ломоносова, 2016

Оглавление

<i>Введение</i>	4
Особенности перевода с листа	6
Упражнения для обучения переводу с листа	15
§ 1. Предпереводческий анализ при переводе с листа	15
§ 2. Прогнозирование содержания текста по ключевым словам..	21
§ 3. Синхронизация зрительного восприятия и речи	41
§ 4. Упражнения на фиксацию внимания	50
§ 5. Упражнения на чтение	57
§ 6. Упражнения на совершенствование навыков перевода с листа	70
Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский	91
§ 1. Упражнение на определение темы и ремы при актуальном членении предложения.....	91
§ 2. Упражнение на совершенствование метонимического пере- вода с английского языка на русский	95
Стилистические особенности английского информационного дискурса и особенности их перевода	100
<i>Приложения</i>	104
Приложение 1. Тексты для перевода с листа	104
Приложение 2. Тексты для самостоятельной работы по темам...	118
<i>Библиографический список</i>	130



ВВЕДЕНИЕ

С точки зрения переводчика, процесс перевода с листа начинается с этапа анализа поступающего к нему для чтения текста оригинала (осмысление его содержания) и завершается этапом синтеза (подбор необходимых соответствий на переводящий язык и проговаривание вслух). Представляется, что именно упражнения на увеличение скорости чтения про себя, на фиксацию внимания, на прогнозирование необходимы студентам, у которых перевод с листа вызывает некоторые трудности на начальном этапе обучения. Такие упражнения, как показывает практика обучения, помогают студентам избежать ошибок при переводе с листа на продвинутом этапе. Знание общей и частной теории перевода помогает выполнять упражнения, предложенные в пособии.

Для успешного осуществления перевода с листа необходимо иметь определенное представление о специфике предметной области, которой посвящены переводимые тексты. Владение подобной информацией позволяет уверенно воспринимать содержание переводимого текста и адекватно передавать его в переводе с английского языка на русский.

В приведенных в пособии текстах слова имеют различное написание, что объясняется различиями, присущими британскому и американскому вариантам английского языка. Выбор текстов для перевода с листа основан на стремлении пробудить у студентов интерес к устному переводу в целом, и к переводу с листа в частности. Все включенные в пособие упражнения направлены на решение основной задачи – на формирование и развитие навыков перевода с листа. Роль преподавателя чрезвычайно важна при выполнении упражнений. Преподаватель может скорректировать возникшие переводческие трудности, помочь снять психологическое напряжение.

Система работы над текстами для перевода с листа апробирована на кафедре перевода и прикладной лингвистики института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктиче-

ского) федерального университета имени М.В. Ломоносова в течение ряда лет. В пособии предлагаются упражнения по переводу с листа, которые помогают обучающимся выработать стратегию перевода того или иного текста.

Навыки предпереводческого анализа, закладываемые с первых упражнений и заданий, следует подкреплять в ходе работы над всеми последующими текстами для перевода с листа. В приложениях приводится дополнительный набор текстов для тренировочных упражнений или для самостоятельной работы.